

# EL AFRICA ESPAÑOLA

Año II

TANGER

Núm. 39

20 Tamuz 5665

22 de Julio 1905

19 Dyumada-el-uel 1323

## Una vergüenza nacional

### Verdades amargas

El 18 de Junio de 1903 interrumpióse el cable español Tarifa-Tánger.

Hoy, 22 de Julio de 1905, el cable Tarifa-Tánger continúa interrumpido.

En veinticinco meses y cuatro días no ha habido medio de restablecer esta necesaria vía de comunicación telegráfica. Durante más de dos años se nos viene diciendo que no hay créditos, que los presupuestos no se han aprobado, que no se dispone de vapor cablero, que no está listo el material, que el tendido del cable será modificado, que se estudia la cuestión &, &, &.

Durante este espacio de tiempo, el cable inglés de Gibraltar y el francés de Orán hanse interrumpido varias veces; generalmente, esas interrupciones han durado tres ó cuatro días; la que mas, y por singular excepción, duró una semana.

Durante este espacio de tiempo, se han interrumpido cables á través el Mediterráneo, á través el Atlántico, á través el Pacífico; y todos han sido inmediatamente compuestos; solo el pequeño cable español de 14 millas tendido entre ambas orillas del Estrecho es de difícil composición.

En estos dos años y pico hanse gastado en España torrentes de tinta para proclamar que hemos de ser los primeros en Marruecos, que nadie ha de sobrepujarnos en Marruecos y que al desenvolvimiento de nuestros intereses en Marruecos hemos de consagrar todas nuestras energías.

Y nadie ha podido nada contra el escándalo del cable español de Tánger.

Artículos periodísticos, discursos, conferencias, comisiones por aquí, comisiones por allá, de todo eso ha habido; pero el cable continúa roto desde el 18 de Junio de 1903, sin que haya sido posible arbitrar el puñado de miles de pesetas suficiente para reparar aquella avería.

En plena interrupción del cable español, ha sido tendido el cable francés de Tánger á Cádiz, operación que se verificó el *Dos de Mayo* de 1905.

El gobierno de Madrid no se ocupó en lo mas mínimo de nuestras comunicaciones telegráficas con Marruecos; pero supo muy bien ocuparse de las comunicaciones telegráficas francesas con este país, cediendo al efecto á Francia un punto de amarre en nuestro territorio.

Nadie ha pedido que ese gobierno de traidores sea residienciado, nadie ha reclamado una información judicial acerca del vergonzoso asunto de los cables.

Derechos históricos, aspiraciones nacionales, desarrollo de intereses, ideal patriótico... todo mentira...

Tarifa y Tánger percíbense recíprocamente, á simple vista. Desde cualquier azotea de Tánger vereis la torre de Guzmán y las blancas casas tarifeñas, con sus persianas verdes; desde cualquier azotea de Tarifa descúbrense la alcazaba y los minaretes tangerinos. Y entre Tánger y Tarifa, que son *las dos ciudades del Estrecho*, no existe la menor relación; están separadas la una de la otra como si pertenecieran á dos distintos planetas.

Una simple real orden bastaría para poner término á esta situación. Mas no se ha encontrado á nadie entre nuestros políticos, capaz de aconsejarla eficazmente. Como no ha habido uno solo apto para conseguir la compostura del cable, en un plazo racional. Si no hemos podido lograr dos cosas tan sencillísimas de tan facilísima ejecución, de tan natural planteamiento ¿á qué ilusionarnos con el porvenir, á que trazar mentirosos planes, á que invocar títulos y derechos que somos incapaces de basar en fundamentos prácticos?

Esta es la verdad triste que se impone; es inútil que tratemos de engañarnos á nosotros mismos. Mas vale hablar francamente. La actitud de toda nuestra

gente política, en la cuestión marroquí, es abyecta y cobarde. Opinión pública respecto á esta cuestión no se conoce en España. Si hubiera opinión pública y si hubiera gobierno nacional susceptible de ocuparse de Marruecos, Tarifa y Tánger se comunicarían por mil maneras y el cable español del Estrecho no permanecería roto desde el 18 de Junio de 1903.

## EL RIF ESPAÑOL

XXX

Idénticas por la raza, por el idioma, por la configuración del suelo y casi por su extensión superficial son las comarcas del Rif y del Sus. La primera tiene unos 230 kilómetros de costa, sobre el Mediterráneo; la segunda unos 220 kilómetros de costa, sobre el Atlántico. La superficie del Rif es de unos 25.000 kilómetros cuadrados; la del Sus, de unos 20.000. Otra particularidad, en la analogía común de ambos territorios, es que tanto el Rif como el Sus están dentro de la esfera de influencia española.

Desde Ceuta á la desembocadura del Muluya calcúlase la misma distancia, en línea recta, que desde Agadir á la desembocadura del Dráa. El Rif y la provincia de Tetuán, lo propio que el Sus y el Ued-Nun, hállanse en plena zona española. El Norte de Marruecos hace frente á la Península; el extremo Sudoeste hace frente á Canarias. En el litoral del primero contamos con posesiones, derechos de pesca, jurisdicción marítima; en el litoral del segundo también. Nuestros títulos de soberanía, en Santa Cruz de Mar Pequeña, no han prescrito aún.

El Rif y el Sus no son países agrícolas, como Chauia y Dukkala, mas se distinguen del resto de Marruecos por la densidad de su población y por la bravura é independencia de sus tribus: las grandes riquezas mineras del imperio yacen en el Sus y en el Rif.

Merecen señalarse estas coincidencias. Si algún día Marruecos ha de caer bajo la férula europea, á nosotros nos corresponderán las dos extremidades; echad una ojeada sobre el mapa, para comprender la situación preponderante á que es acreedora en este país la nación que puede razonable y lógicamente aspirar á esos dos magníficos fragmentos de la herencia marroquí.

Dueños de Andalucía, no nos es posible consentir que el Rif soporte una influencia extraña; dueños del archipiélago canario, sería como renunciar á esta posesión el permitir que otra nación estableciera su influjo y su predominio en las provincias marítimas del sud del Atlas.

Políticamente, jamás hemos hecho nada por crearnos un ascendiente cualquiera en el Rif y en el Sus, siendo así que para ello nos sobran facilidades y recursos. Sin embargo, como nadie hasta ahora (sin que esto quiera decir

que no se hayan practicado en tal sentido serias tentativas) nos ha siplantado, tenemos la vía expedita. La iniciativa particular por bien encaminada que esté, no basta; precisa la ayuda de la acción estatal, que hasta ahora fué completamente negativa. Requiérense, así mismo, otras cosas, secundarias al parecer, pero que no dejan de representar para nosotros un considerable esfuerzo, por hallarse en pugna con nuestras ideas, con nuestros procederes de siempre y con vicios que, por lo añejos, forman parte de nuestro propio ser.

La cuestión debe abordarse seriamente. O emprendemos con resolución, energía y buena táctica la conquista moral del Rif, y esto sin dilaciones ni vacilaciones; ó preparémonos á sufrir en el Rif bochornos y vergüenzas superiores á cuanto la desgracia ó la mala suerte puede hasta ahora habernos deparado.

## EL CONVENIO DE 1880

Un verdadero malestar reinaba en Tánger y demás ciudades marroquíes por consecuencia del abuso que venía haciéndose con las protecciones europeas; ~~esto gran conflictos y en vista de lo cual~~ Inglaterra y España pusieron de acuerdo para convocar en Madrid una conferencia internacional, que regulara el ejercicio de aquel derecho. La tesis era injuriosa para la representación europea en Tánger; porque no se aludió, en las negociaciones, á los abusos de tal ó cual legación, sino que se habló en general de los abusos, lanzando así una acusación colectiva; y con el objeto de aunar las adhesiones y disipar los escrúpulos, insistióse particularmente en la necesidad de «robustecer la autoridad del Sultán», como garantía del orden en Marruecos.

La jurisdicción consular en Marruecos es amplísima, no hallándose coartada por ninguna institución local aplicable á la vida europea ni por ninguna organización nacional; ella expresa la acepción mas vasta de la extraterritorialidad. Las formas bajo las cuales puede otorgarse la protección son hartó variadas sutiles; y, dado el régimen despótico y arbitrario del Majzén, no cabe duda que dicha protección es de un valor inmenso para el indígena. Regular el ejercicio de aquel derecho es una utopía. No puede existir, en esta materia, mas que una limitación: el honor. Con haberse convenido tacitamente que era un acto deshonroso el vender lo que no es vendible y con haberse descalificado á quienes lo cometían, el problema estaba resuelto. Pero lejos de ello, á los diplomáticos convertidos en caballeros de industria para quienes su alta misión era una vil granjería, se les conceptuaba al mismo nivel que á los demás y se les admitía en la sociedad de las gentes respetables. Una miedosa tolerancia daba alientos á la corrupción. El sentido moral perdióse por completo.

Así andaban las cosas cuando el 19 de Mayo de 1880 inauguráronse las conferencias de Madrid, que terminaron el 30 Junio. ¿Que cabía esperar de ellas? Lo que resultó. Un Convenio sin piés ni cabeza, inaplicable, impracticable, lleno de ambigüedades, plagado de subterfugios, un Convenio que cada cual invoca, según le conviene, y que nadie cumple.

Los pactos internacionales, al tenor de las reglas del derecho público, son completamente nulos: 1.º Cuando se reconoce que estan basados sobre un error material en cuanto á la substancia misma del asunto ó del objeto que ha motivado el pacto; 2.º Cuando su mantenimiento ó

ejecución halla una imposibilidad, absoluta ó relativa, que las partes debían ó podían preveer en el momento en que concertaron sus compromisos.

Bajo este supuesto, nos disponemos á probar que el Convenio de 1880 no debe invocarse para nada, porque su nulidad es absoluta y carece en absoluto de valor legal. Parece imposible que lo mas florido de la diplomacia europea perdiera el tiempo en tantas y tantas sesiones, con derroche de discursos y de protocolos, para producir un documento que no pasó de ser una solemne majadería. Un hombre solo quedó en lugar honorable, en el curso de aquellos ridículos conciliábulos: Si Mohamed Vargas.

## TANGER

### El cólera

Se ha declarado que el cólera no existe en Tánger y que, por lo tanto, el pánico del otro día fué infundado. No sabemos si habrá alguien que se dé por satisfecho con esta declaración; nosotros no. El cólera *debe existir* en Tánger; y si no hace estragos hoy, los hará mañana. Debe existir porque en esta ciudad no se toman medidas sanitarias de ninguna índole, porque la higiene aquí es desconocida, porque la gente pobre se aglomera en patios insalubres, que son horribles focos de infección, porque la plaza de abastos, donde toda la población se surte de víveres, es un lugar hediondo, porque aquí rigen todos los fraudes, toléranse todos los abusos, hácese imposible la represión de los atentados contra la salud pública.

De muchos meses acá, la población es diezmada por varias epidemias, que no llevan el nombre de cólera, pero que son tan contagiosas y mortales como el cólera, epidemias que provienen en primer término de las detestables condiciones sanitarias de esta localidad. La mortalidad ha sido excepcional en lo que va de año. Apenas hay familia que no cuente algún luto. La gente proletaria es, como siempre, la que principalmente sufre. Y el Consejo Sanitario no ha dictado una sola disposición, ni una sola, para combatir el mal. Es que para ello habría que herir los intereses de propietarios que ciertas legaciones necesitan proteger, habría que imponer correctivos ejemplares á prójimos de cuantía y de arraigo, habría que tomar iniciativas audaces y enérgicas.

Pero emítase un dictámen facultativo no bien comprobado, y al punto el Consejo Sanitario, feliz de poder dar señales de vida, sin tropezar con los inconvenientes antes citados, declara sício el puerto de Tánger, suscita la alarma, causa perjuicios á los intereses públicos.

El Dr. Fumey pecó evidentemente de exceso de celo; pero no nos parece que deba arrojar sobre él la responsabilidad entera del caso. La Comisión de Higiene, en una de sus últimas sesiones, acordó escribir á los médicos de esta ciudad, rogándoles que al dar con una enfermedad sospechosa, transmitieran aviso al Consejo Sanitario ó á la Comisión, despues de aislar al paciente. El Dr. Fumey creyó acceder á este ruego. ¿Se equivocó? ¿Exageró el peligro? Sea como quiera, los informes del Dr. Fumey no tienen mas que un valor consultivo. El Consejo Sanitario no podía admitirlos sin reservas. Pero la Presidencia de este Consejo correspondía por turno al ministro de Portugal, y este finchado señor imaginóse poner una pica en Flandes admitiendo sin mas averiguación, la existencia del cólera y rehusando las patentes limpias. ¡Ahí es nada poder manifestar autoridad y dictar la ley! El conde lusitano, que es personaje de monta y deseoso de ocupar espacio, no desdeñó esta ocasión que se le ofrecía de realizar un acto que tuviera resonancia en todo el mundo.



Después de esto, queda clasificado entre los grandes hombres de Portugal. Deseamos ardientemente que lo nombren ministro de Estado de su país, medio fácil de que no vuelva a presidir este Consejo Sanitario.

Lo que hay que buscar es la reforma del Consejo. Ya hemos visto lo que puede resultar de las genialidades de un presidente inepto. La presidencia no debe concederse por turno a los jefes de misión, porque nos exponemos con ello á casos singulares. Hemos conocido aquí, como encargado de negocios de una gran potencia, á un agregado que pocos meses antes de venir á Tánger, estaba de dependiente en un almacén de novedades para señoras. Una cliente del establecimiento se lo apropió, y como la señora, ya talludita, gozaba de influjo cerca de un conspícuo personaje, amante suyo allá en los tiempos de la guerra de Crimea, obtuvo sin dificultad que lo expidieran á un puesto diplomático gratuito, cuyos dispendios sufragaba la dama. Muy bien le hubiera podido corresponder el turno á este mozo (y no sabemos si le correspondió) de presidir el Consejo Sanitario Internacional de Tánger.

Es esta una institución híbrida é incoherente que no responde al fin para que fué creada y que, colectivamente, da muestras de una incapacidad notoria. Es una institución irresponsable, apesar de tener en sus manos nuestros mas caros intereses. Tánger no es ya el puerto saludable de antes, su reputación está perdida, y no es el Consejo Sanitario el que influye en lo mas mínimo para restaurarla. Cuando se arrase la plaza de abastos, se destruyan los patios, se complete el sistema de cloacas, se perfeccione la limpieza pública, y cuando las fuentes, hoy secas, suministren agua potable, podremos lamentarnos de las exageraciones en materia sanitaria, y protestar con toda la fuerza posible contra las alarmas sin fundamento. Entretanto, no nos formemos ilusiones, Tánger, la capital diplomática de Marruecos, es una ciudad malsana, es un lugar súcio, muy súcio...

Una estafa

Con referencia á la carta publicada en uno de nuestros números anteriores acerca del abogado que mediante dos pesetas se encarga de las diligencias de protesto de letras hemos recibido varias comunicaciones interesantes. Una de ella nos manifiesta que esas dos pesetas son cargadas en cuenta al presunto pagador de la letra, que esta se proteste ó no; y como se trata de una comisión particular, de una diligencia oficiosa, de un gasto no previsto en las tarifas legales, los interesados no deben satisfacer las dos pesetas de suplemento, y pueden perseguir por estafa á quien se las exija.

El conocido abogado D. Daniel Saurin nos escribe manifestándonos que la alusión contenida en el comunicado de nuestro corresponsal no puede en modo alguno referirse á él. Lo sabemos perfectamente y hacemos con gusto esta aclaración que es un deber de justicia.

La plaza de abastos

¿Creeis que la cuestión del mercado ha adelantado un paso? Estamos como siempre; ó mejor dicho, cada vez peor. A los que no tengan costumbre de visitar la plaza de abastos de Tánger, les invitamos á que se den por allá una vueltecita. Los horrores que verán resisten á toda descripción.

Toda la población de Tánger es cómplice de este escándalo, á causa de su pasividad. Lo mejor sería que se hiciera el vacío en aquella plaza, yendo los habitantes á proveerse de víveres á otra parte. Mas todos se preguntan: ¿á donde ir? Un pequeño sindicato que se ha constituido tiende á hallar la solución. Es imposible que sigamos surtiéndonos de vituallas en un inmundo fondak donde fermentan todos los gérmenes posibles de putrefacción.

Sobre podridas tablas exhibese el pescado podrido. En las carnicerías, cuelga la carne negruzca y pestilente. Cada uno de aquellos puestos de frutas, hortalizas y comestibles es un foco de miasmas. La plaza entera no es sino un fétido lodazal.

¿Cabe en lo posible que el Consejo Sanitario ó la Comisión de Higiene no dispongan de facultades para obligar al concesionario de la plaza á que deje de intoxicarnos?

AVISO AL COMERCIO

SE ADMITEN ANUNCIOS Y RECLAMOS PARA ESTE PERIÓDICO PRECIOS CONVENCIONALES DIRIJIRSE EN TÁNGER A JOSUÉ M. BENCHIMOL REPRESENTANTE DE COMERCIO

EL ROGHI Y MELILLA

Un periódico de París publica cartas del campamento del Roghi que están llenas de datos sugestivos. El francés Delbrel, titulado «jefe de Estado Mayor de Muley Mohamed» confiesa que vino á Marruecos comisionado por el prefecto de Orán, Malherbe. Luego, vino como agente francés. Nos revela, entre otras muchas cosas del mismo orden, que dos xorfás de Uazzan forman parte del séquito del Roghi y que los uniformes del ejército rebelde fueron confeccionados por un sastre de Orán.

Este mismo sastre estuvo hace poco en el campamento de Dyenan-Sahli, sin duda para recibir nuevos pedidos, y al referirnos su viaje, que efectuó sin la menor dificultad desde la provincia de Orán, transmite las declaraciones que le hizo el Pretendiente, según las cuales, este no aguarda sino la toma de Uxda para poner cuanto esté de su parte á fin de «favorecer la exportación á la Argelia de los hueyes y de los carneros, y la importación en Marruecos de los productos franceses».

Ahora recordamos que análogas promesas por lo que á Melilla concierne, hizo Delbrel, en nombre del Roghi, al general Segura. En Melilla, todo protestas

de amistad hácia España; en Dyenan-Sahli, todo protestas de amistad hácia Francia. Mal se compagina lo del zoco de Melilla con el fomento de las relaciones argelino-marroquíes.

En estos últimos dias, M. Pein, comandante superior de Lalla-Marniá, atravesó la frontera y fué al campo del Roghi, donde residió tres dias. Lo significativo de esta visita nadie puede ponerlo en duda. El acuerdo entre las autoridades militares de la Argelia y el jefe rebelde es un hecho. El zoco de ganado de Lalla-Marniá volverá á ser tan próspero como ántes.

Necrología

Con gran sentimiento damos cuenta del fallecimiento de la joven Donna Bengio, hija del Sr. Joseph Barugel y esposa del Sr. Ruben J. Bengio de este Comercio.

Apenas alcanzaba la corta edad de 25 años, cuando la terrible muerte vino á arrebatársela del seno de su familia dejándola en el mayor desconsuelo y sumiendo en la orfandad á tres criaturas de edad muy tierna.

Vanos fueron los sacrificios hechos por los que la rodeaban, y con especialidad los de su esposo, sin que la Ciencia, con todos sus adelantos, pudiera salvarla.

Su entierro tuvo lugar el martes 18 del corriente; asistió un numeroso acompañamiento en manifestación de simpatía hácia la que en vida era un modelo de honradez como hija y de virtud como esposa.

Nuestros pésames á su desconsolada familia y descanse en paz la infortunada Donna Bengio.

Crónica mercantil y financiera

Los negocios españoles en Marruecos (1)

Búscanse los medios de que la moneda española no pierda en Marruecos la importancia que hoy tiene, y de que no sea extraída de este país.

Medios para ello, hay tres esenciales: Importar muchas mercancías españolas;

Descontar muchos valores españoles. Hacer préstamos hipotecarios con moneda española.

Por favorecer el comercio de importación poco es lo que se lleva á cabo de parte de particulares; de parte del gobierno, nada.

Los negocios españoles: he ahí lo que puede salvar nuestra moneda. ¿Y donde están estos negocios? ¿Donde están en número suficiente para ser los de mas empeño y dominio? En el dia de hoy, los negocios españoles en Marruecos ocupan un ínfimo lugar. Hablad de ellos á cuantos trabajan mercantilmente en este país, y todos se encojerán de hombros.

(1) Véanse los números 30, 36 y 37.

Marruecos y España, aunque geográficamente parecen tan cercanos entre sí, en la práctica son punto menos que antípodas.

Los negocios españoles de por acá pertenecen generalmente á la categoría de los negocios menudos. Por regla general, suele haber en Tánger, constantemente, un par de docena de viajeros españoles. Todos juntos hacen, en un dia, tantas operaciones como cualquier viajero alemán, solo, en el mismo espacio de tiempo. El alemán se marcha descontento por haber hecho, en una jornada, por cinco ó diez mil pesetas de notas. El español canta victoria cuando, en veinticuatro horas, puede hacer quinientas pesetas. Es la proporción corriente. Lo probaremos, en caso necesario.

Menudos negocios, menudas aspiraciones, menudos ideales. Nos contentamos con poco. Nuestra modestia va de par con nuestra desidia. Al embrollarse los problemas hasta el punto de ser insolubles, al ver próximo el desastre, entonces nos sentimos poseídos de la fiebre de soluciones. Hoy preconizase una panacea: la sucursal del banco de España. Pero la materia es árdua y preferimos dejarla para el número siguiente.

El corcho en Marruecos

He aquí como se evalúa la superficie de los bosques de alcornoques en el mundo.

Argelia	—	459.000 hectáreas
España	—	300.000 »
Portugal	—	300.300 »
Marruecos	—	300.000 »
Francia	—	160.000 »
Túnez	—	134.000 »
Italia	—	80.000 »

1.733.300

Estos datos extraídos de la obra de D. P. Artigas «Alcornocales é industria corchera» son bastante inciertos; pero dan una idea de la inmensa producción de este artículo.

La primera concesión de corcho que fué concedida en Marruecos, la tuvo cuarenta años ha, la casa Torres y Forgas, de la cual nos ocuparemos en su dia. Dicha concesión no produjo los resultados apetecidos, porque el Majzén, después de darla, puso á la explotación de la misma todos los obstáculos imaginables.

En Tetuán hay un español exportador de corcho. Esta industria debiera pertenecer, en Marruecos, á los españoles, quienes son, no obstante, los que menos se ocupan del corcho marroquí.

De vez en cuando, llega á Tánger algun representante de casas del Ampurdán, con el objeto de emprender en esta tierra el negocio del corcho. Hasta ahora, no hemos visto que ninguno siguiera adelante. Asústanse ante dificultades que no preveyeron, y que aquí son corrientes, familiares, lógicas.

No saben despojarse, al desembarcar en el muelle de Tánger, de las ideas y de los prejuicios de allende el Estrecho. Nadie entiende la explotación de ese ramo de riqueza como los españoles, en

(5)

TRATADO PRÁCTICO

PARA APRENDER Á HABLAR EL ÁRABE-MARROQUÍ

30

Los árabes emplean el mes llamado lunar. El año (aam) consta de doce meses:

Moharrem ó El-axur	30 dias.
Záfar ó xaa-el-axur	29 «
Rebiá-el-uel ó el-mulud	30 «
Rebiá-el-tani ó xaa el mulud	29 «
Dyumada-el-uel	30 «
Dyumada-el tani	29 «
Redyeb	30 «
Xaabán	29 «
Ramadán	30 «
Xual ó El-aid es-seguir	29 «
Dul-kadda ó báin-el-aaiaid	30 «
Dul-hadya ó El-aid-el-kebir	29 «

Así, pues, el año musulman cada uno de cuyos meses comienza con la luna, tiene 354 dias.

31

Café:	El-kaua.
Mesa:	El-máida.
Farol:	El-fanar ó el-fnar.

Vaso:	El kas.
Plato:	Ed-tabsil.
Cuchillo:	El-hódmi.
Navaja:	El-mus.
Manteca:	Es-zébdá.
Cuchara:	El-mgarfa.
Botella:	Er-rdúma.
Carbón:	El-tham.

Color:	naúl..
Blanco:	biad.
Negro:	xal.
Amarillo:	zfar.
Azul:	zrak.
Verde:	jdar.
Gris:	rmadi.
Rojo:	ahmaru.

A la derecha:	imina.
A la izquierda:	izára.
Detrás:	úra.
Alrededor:	dáiz.
Abajo:	tzahtz.
Berco:	krib.
Léjos:	báid.

24

Mañana: gadda.  
Pasado mañana: baad gadda.  
Mañana por la mañana: gadda jez-sebbá.  
Luego ó pronto: fissa.  
De aquí á un instante: men dába xuái.

Todavía: báki.  
Temprano: békri.  
Tarde: la behri (no temprano).  
Nunca: abadan.

35

Si: ndam, zeh  
No: la.  
Mejor: hasén.  
Peor: hebá.

36

Poco: xuai.  
Múcho: bezaf ó bezef.  
Nada: halta ó hadya.

Alcayata:	El-kiyat.
Alcazaba:	El-kasbá.
Alcázar:	El-ksar.
Alcoba:	El-kubba.
Alcohol:	El-kohl (sulphuro de plomo).
Alcorán:	El-koran (la lectura).
Alcorza:	El-korsa.
Alcotán:	El-kotam.
Alcuza:	El-kusa.
Alcuzcuz:	El-cuscús.
Aldaba:	Ed-dabba.
Aldea:	Ed-dya.
Aldebarán:	Ed-debarán.
Alejija:	Ed-dexit.
Alema:	El-hima.
Alerce:	El-lerz (especie de árbol).
Aletría:	El-letria.
Alfaguara:	El-faura.
Alfahar:	El-fahar.
Alfalfa:	El-fasfassa.
Alfaneque:	El-faneh.
Alfanique:	El-baniha.
Alfanje:	El-hánxar.
Alfaqueque:	El-fahék.
Alfaquí:	El-faki.
Alfaraz:	El-farass.
Alfarda:	El-farda.
Alfardón:	El-fard.
Alfareme:	El-harem.
Alfarje:	El-faila.
Alfayate:	El-hayat (sastre).

Voces hispano-árabes

Alcanfor:	El-kafur.
Alcántara:	El-kántara (puente).
Alcantarilla:	El-kántara.
Alcanzar:	El-kai.
Alcaparra:	El-kabar.
Alcaravan:	El-karawan (cierta ave).
Alcaravea:	El-karavia.
Alcarraza:	El-korraz.
Alcatifa:	El-katif.
Alcavera:	El-kabila (tribu).



especial los catalanes. ¿Porque no vienen aquí con mas ánimos y con mayor espíritu de empresa? La cosa no es tan difícil como parece. Concesiones y garantías de parte del Majzén es inútil solicitarlas. No sirven para nada. Este país ofrece sus productos al mas audaz ó al mas ingenioso. Todo estriba en conocer como se dice vulgarmente, la *aguja de marear*.

Los industriales deseosos de comprar corcho en grande escala, sin arriesgar en lo mas mínimo su capital ó sus personas, dirijanse á la *Sociedad Española de Importación y Exportación*, Tánger, la cual les procurará cuantos cargamentos de corcho necesiten. Esta Sociedad acaba de ajustar tratos para el monopolio de la explotación de vastísimas dehesas, á una jornada de Tánger.

SOCIEDAD ESPAÑOLA DE IMPORTACIÓN Y DE EXPORTACIÓN (Domiciliada en Tánger)

De los trabajos constantes del Sindicato Español del N. de Africa emanó la **Cooperativa Española de Marruecos**, cuya acción va extendiéndose cada dia mas. Hoy podemos comunicar la creación de una nueva casa de comercio con el título de **Sociedad Española de Importación y de Exportación**, que ha sido inscrita en el Consulado de España con fecha 17 de Julio actual.

Las operaciones de esta casa han comenzado inmediatamente. Su director es D. Josué M. Benchimol, persona muy ventajosamente conocida en este comercio y de gran experiencia en los negocios marroquíes.

Una agencia de la **Sociedad Española de Importación y de Exportación** se ha constituido en Fez, donde hasta hoy no existía ninguna casa de comercio española.

Otras agencias están en vías de creación en el interior y ciudades de la costa. A medida que vayan estableciéndose, daremos cuenta de ellas.

INSTITUTO ESPAÑOL DE MARRUECOS

La Academia de árabe y de xelja, la biblioteca y colección de mapas y el taller cartográfico estarán instalados, á partir de 1.º de Agosto próximo, en una finca habilitada al efecto en el Marxán, en la calle donde reside El-Menebhi.

En el propio Marxán (barriada de Sidi-Bu-Knádil establécese por cuenta del Instituto una *Medarsa* (escuela) *hispano-marroquí*, en la cual se enseñará el español á los jóvenes moros.

La Cooperativa Española

vende el vino español auténtico y puro á un precio tan bajo, que toda concurrencia se ha hecho imposible de parte del vino extranjero.

Sabemos de dos casas españolas que despues de haber adquirido en la Cooperativa algunos centenares de botellas de vino á 25 céntimos lo venden á 50, en uso de su perfecto derecho; pero al venderlo, desacreditan el vino de la Cooperativa diciendo que por un real es imposible vender vino aceptable.

Y el comprador paga dos reales, satisfecho de poder beber buen vino á este precio.

Vale la pena de llamar la atención del público sobre la superchería que acabamos de referir.

No solamente hay medio de dar el buen vino de mesa español á 25 céntimos botella, sino que, de aumentarse el consumo y poder hacer un arreglo en los fletes (que hoy son exorbitantes) aún podrá darse mas barato.

El vino Alicante Clarete, al precio de un real es digno de figurar en la mesa mejor servida.

Instituto Español de Marruecos

CURSO GRATUITO DE LENGUA XELJA

Piso 2.º del local del Sindicato Español.

Hay que inscribirse con anticipación.

CURSO SUPERIOR DE LENGUA ÁRABE

Exclusivamente para adultos.

TRADUCCIONES

del árabe al español ó á cualquier otro idioma europeo y vice-versa

Traducciones legales.—Copias de títulos.—Redacción de contratos y escrituras por uno de los mas competentes adultos de Tánger.—Correspondencia en lengua árabe.

Edificio del Sindicato Español en el Zoco Chico, piso 2.º

COOPERATIVA ESPAÑOLA DE MARRUECOS

PRECIOS CORRIENTES

Vinos

(Bodegas propias)

Alicante clarete, bot.	0'25
Valdepeñas »	0'30
Valdepeñas extra »	0'40
Rioja selecto »	1'00
Chiclana blanco superior bot.	0'60
Chipiona blanco amontillado »	1'00
Manzanilla solera superior »	3'00
Moscatel extra »	2'00

Vinagre de yema bot. 1'25

Vinos finos de los Sres. Mackenzie & C.º Jerez de la Frontera

Tres Cortados, bot.	5'00
Fino Macharnudo »	5'00
Amontillado Extra Superior bot.	6'50
Manzanilla pasada »	4'00
Moscatel viejísimo »	5'50
Pedro Ximenez añejo »	6'50
Fernando III »	15'00
Montilla Reina »	4'00
Tintillo de Rota »	5'00
Jerez para enfermos »	6'50
Perla Fina »	5'00
Amontillado N P U »	6'50

Licores y Jarabes de Hijo de S. Marzal Valencia

Anís «Marzal» bot. de 1 litro	3'50
» Escarchado »	3'00
Ron Escarchado »	3'00
Crema Topacio y otras bot.	4'50
Anís Imperial el litro	3'00
Leche de Anís »	3'50
Jarabes superiores de todas clases bot. de un litro	3'50

Aguardientes, licores y jarabes de la fábrica de D. Francisco de P. Guerreiro Tánger

Aguardientes, estilo Rute.	
Tangerino seco, (16º) sin envase	arrb. 7'00 bot. 0'75
Flor de Anís, sin envase	« 12'50 « 1'25
Anís Perla, (18º) sin envase	« 12'50 « 1'25
Anís Triple (20º) sin envase	« 17'50 « 2'00
Anís triple (25º) sin envase	« 20'00

Anisete Tosca, dulce, sin envase	« 27,50 bot. 2'50
Selecto seco, (22º) sin envase	« 27'50 « 3'50
Cognac corriente, sin envase	« 12'50 « 1'50
Jarabes, la docena	« 10'00 « 1'50
Jarabes de Zarza, Granadina, Pera, Piña, Limón, Naranja, Banana, Cereza, Fresa, Frambuesa, Albaricoque, Vainilla.	

Aceite de Oliva Sevilla, extra virgen, botella 1'50

Cervezas Pilsen la bot.	1'00
» Munich »	1'00
» Pale Ale »	1'00
» Stont »	0'60

Chocolates de las grandes fábricas La Primitiva Indiana y La Activa Gijón

Precios, la libra: 1'25—1'50—1'75—2'00 y 2'25 ptas.

Papel de fumar de los Srs. Ridaura y Cía. de Alcoy. Depósito exclusivo en Marruecos

Especialidades farmacéuticas

Emulsión Marfil al Guayacol frasco	2'00
Jarabe depurativo yodurado del Dr. Gisbert	2'25
Citrato de magnesia granular efervescente	1'50
Sándalo Marfil	2'00
Jarabe de proto-yoduro de hierro	2'00
Jarabe de quina ferruginoso	1'50
Cola granulada Marfil	2'00
Jarabe de Hemoglobina soluble	2'00
Glicerofosfato de cal	1'50
Levadura de Cerveza, frasco	2'00
Agua purgativa de Loeches	0'80
Theobromina fosfatada Luque	
Harina lacteada fosfatada Maguilla	1'50
Harina lacteada Santander	1'50

Azúcar de fresas purgante del Dr. Gómez González Lepe

El mas grato seguro y suave. Un paquete, 0'25 céntimos.

Tarifa.—Imp. Tarifeña

Precios corrientes de los artículos de exportación de Marruecos, en el dia 22 de Julio de 1905.

		Pesetas
(Salvo variación y sin compromiso).		
Trigo, los 100 kilos.		escaso
Cebada « « «		28'00
Aldorán « « «		
Alpiste « « « (escogido)		59,00
Habas « « «		No hay
Maíz « « «		Idem
Garbanzos « « « gordos (n.º 29) Queda muy poco.		44'00
id. « « « medianos (n.º 28)		36'00
Id. « « « menudos (n.º 27)		32'00
Reses vacunas de 1.ª, una		200'00
Id. id. 2.ª, «		150'00
Id. id. 3.ª, «		105'00
Carneros uno		17'00
Ovejas una		13'50
Pieles vacunas de 1 á 6 kilos con 50 % bicho		200'00
Id. id. 1 á 6 « todo		180'00
Id. id. 1 á 6 « sano		220'00
Id. id. 9 á 12 « con 50 % bicho.		175'00
Id. id. 9 á 12 « todo		155'00
Id. id. 9 á 12 « sanc		185'00
Pieles de carnero de 27 á 28 kilos docena, los 100 kilos		149'00
Id. id. 32 á 33 « « 100 «		142'00
Id. id. 38 á 40 « « 100 «		147'00
Id. de cabra de 12 á 13 « « 100 «		270'00
Id. id. 15 á 16 « « 100 «		255'00
Aceite de oliva del país, alcola de 21 kilos		26'25
Comino los 100 kilos Muy poco		80'00
Linaza 100 « Idem		40'00
Culantro 100 « No queda.		0'00
Cera amarilla 100 «		465'00
Lana sucia 100 «		160'00
Id. lavada 100 «		200'00
Goma sandaraca		
Corcho		
Madera d el Rif		
Esparto		
Nueces el millar.		6'00
Ghassul		60'00
Foenum-Graecum los 100 kilos		escaso
Almendras 4/5 % amargas 100 «		210'00
Id. 30/40 % « 100 «		200'00

PARALIZACION

NOTAS.—Los precios del trigo, cebada, maíz, habas, foenum-graecum, comino, linaza, garbanzos son por 100 kilos netos, sin saco. Con saco 0'85 pesetas mas. Franco bordo Casablanca ó Mazagán.

El precio del aceite de oliva se entiende en plaza derechos de aduana no pagados Las pieles son franco bordo en cualquier puerto de Marruecos.

El precio del ganado se entiende antes del embarque. Cada res vacuna devenga 25 pesetas por derechos de exportación, 1 peseta por derecho de embarque y 1 peseta de otros gastos.

Los artículos cuyos precios no se designan es porque son escasos sobre el mercado: dichos precios están sujetos á muchas oscilaciones, y los daremos, al dia, á las personas que tengan á bien solicitarlos.

**Limitadas transacciones en los mercados por falta de existencias. Tendencias al alza en los precios de los granos por falta de cosecha, y en las pieles por lo propicio de la estación.**

Lloyd Internacional

COMPANIA POR ACCIONES DE SEGUROS DE BERLIN

INTERNATIONALER LLOYD

CAPITAL SOCIAL: 3.000.000 MARCOS

Admítense seguros marítimos, en las condiciones mas favorables, en la Agencia General de la Compañia en Tánger **Sindicato Español.**

AGENCIAS EN CEUTA Y EN SAFFI



**LA INDUSTRIAL**  
**Fábrica de Licores y Jarabes**  
**HIJO DE S. MARZAL.-VALENCIA**

ESPECIALIDAD DE LA CASA  
 CLASES Y PRECIOS SIN COMPETENCIA  
 JARABES PARA REFRESCOS  
 ANIS «MARZAL»  
 GINEBRA «EL GATO»  
 «RHUM «LA CUBANA»  
 ABSINTHE

Representante en Marruecos: Sindicato Español del N. de Africa

**D. JOSÉ R. CORTÉS**  
 GABINETE ODONTÁLGICO  
 (CASA DEL TELEGRAFO ESPAÑOL)  
**TANGER**

**JUAN LAHESA**  
 GRAN TALLER DE SASTRERÍA

Ultimas novedades.—Confección elegante.—Precios módicos.  
 CALLE DE LOS SIAGUIN  
**TANGER**

**LOECHES**  
 (LA MARGARITA)

**Agua mineral purgante y curativa** de los eczemas herpes, seborreas, sarna, erisipela y, en general, las enfermedades de la piel. Insustituible en las enfermedades del aparato digestivo, del hígado y especiales de lamujer. Venta de botellas, en farmacias y droguerías, y en el

**Sindicato Español del N. de Africa**

Mas de medio siglo de uso universal en bebidas y en baños

**Citrato de magnesia granular Marfil**

**Vinos y jarabes de Hemoglobina Marfil**

Reconstituyentes por excelencia; Combaten la anemia, clorosis y debilidad general.

Depósito central: Laboratorio Químico-Farmacéutico de F. del Rio Guerrero, sucesor de González Marfil, Compañía 22, Málaga.—Depositario en Africa: Sindicato Español del N. de Africa.

Hecho con las sales obtenidas de los jugos frescos de limones y de uvas.—Antiácido aperitivo y refrescante muy apropiado para combatir todas las afecciones de las vias digestivas.—Lo prescriben hoy dia miles de Facultativos como el medio más eficaz de obtener la **SALUD PERFECTA**

**INSTITUTO FERRÁN**

Laboratorio de Patología experimental y de higiene

DEPÓSITO EN TANGER

Jugos cardiaco, cerebral, hepático, pepsico, pulmonar, renal (nefrina) testicular, tiroideo, ovárico. Sueros anti-alcohólico, anti-diftérico, anti-estreptocócico, anti-tífico, anti-tuberculoso, normal ó fisiológico del caballo, id. del buey, polivalente, cherón, Hopde Seyler.  
 Vacuna de terzera en tubos.  
 Vacuna para prevenir la bacera, el carbunclo sintomático, el ronget y la viruela, en las reses menores; id. para las reses mayores.  
 Vacuna anti-rábica.  
 Levadura de cerveza líquida.  
 Gelatina hemostática.  
 Hemoglobina en polvo.  
 Tuberculina y malleina para revelar la tuberculosis y el muermo en las vacas y caballos respectivamente.  
 Adrenalina extractiva.  
 Tiroidina.  
 Tafetán fluido, antiséptico, para la protección de las pequeñas heridas.  
 Medios esterilizados para el cultivo de microbios.  
 Cultivos vivos de microbios &c.

Ponemos en conocimiento de los señores médicos y farmacéuticos que pueden hallar en Tángen todos estos productos, la mayor parte de los cuales son nuevos en Marruecos.

Tenemos á su disposición instrucciones en español, en francés y en árabe.

Las preparaciones del Instituto Ferrán formarán parte de la farmacia de campaña de nuestra Expedición comercial al interior de Marruecos.  
 Depósito en Tángen, Sindicato Español.

**Salsa especial de tomates concentrados, estilo Italiano**

ESTA SALSA ELABORADA POR LA CASA

**Emilio Massardo & Comp.<sup>a</sup> de Tarifa**

es recomendada no solamente por su bondad y buen gusto, sino al mismo tiempo por su gran economía, pues resulta que una latita de 1/6 de kilóg. contiene más substancia de tomate, que 5 latas de 1/2 kilóg. de los preparados al natural.

Se venden en Tángen en todos los principales establecimientos de Ultramarinos.



**LA HARINA BEBÉ**  
 Preparada con LECHE PURA DE LA MONTAÑA SANTANDER  
**ES EL MEJOR ALIMENTO PARA LOS NIÑOS**  
 Normaliza las funciones digestivas  
**CORRIGIENDO en muy pocos dias LAS DIARREAS Y LOS VÓMITOS**  
 y dándoles **SALUD, ROBUSTEZ Y ALEGRIA.**

Agencia general para Marruecos y Posesiones del Norte de Africa, Sindicato Español del Norte de Africa

**Conservas Alimenticias**

GRANDES ESPECIALIDADES ESPAÑOLAS

**La Activa** de M. de Garavilla é hijo. Fábricas de conservas de pescado, de legumbres, hortalizas y frutas, en Lequeitio y Luanco, Haro y Rincón de Soto.

**Vicente Roselló**, Palma de Mallorca. Dulces, frutas al natural, glassadas y cristalizadas, grajeas y bombones, pastas y jaleas, turrones.

Conservas alimenticias: guisantes, pimientos dulces, tomates pelados, salsa de tomate, setas al natural.

**Carbó Hermanos y Comp.**—Barcelona. Aceitunas, encurtidos y salazones. Vinos y licores, conservas alimenticias.

**Agelet y Comp.** Lérida. Fábrica de conservas vegetales. Especialidad en tomates al natural y pimientos dulces morrones garantizados.

**La Montañesa** de Francisco Fernández Cervera.—Vigo-Cangas.—Especialidad en sardina sin espina, trufada y con limón, en latas de 80 y 22 milímetros respectivamente.

En el SINDICATO ESPAÑOL DEL NORTE DE AFRICA catálogos y muestrarios de estas fábricas. Sobre los precios al por mayor, hacemos descuentos, abandonando nuestra propia comisión á favor de los clientes, con el objeto de facilitar la introducción de estos artículos—todos de primer orden y sin competencia posible ni como calidad ni como precios,—en el mercado marroquí.

**DAMA HABANERA**

MARCA REGISTRADA,  
 ESTABLECIDA EN 1886  
 Fábrica de cigarros puros de exquisito tabaco habano de

**C. A. MENENDEZ**

CALLE HABANA, 136  
 HABANA (CUBA)

Exportación de tabaco en rama, aguardiente, alcohol y ron superiores de caña de azucar.

El muestrario de esta casa puede examinarse en la Exposición del Sindicato Español, donde se admiten pedidos.

**GRAN FABRICA DE MESAS DE BILLAR DE PRECISIÓN**

FUNDADA EN 1833

Unica en su clase en Europa.

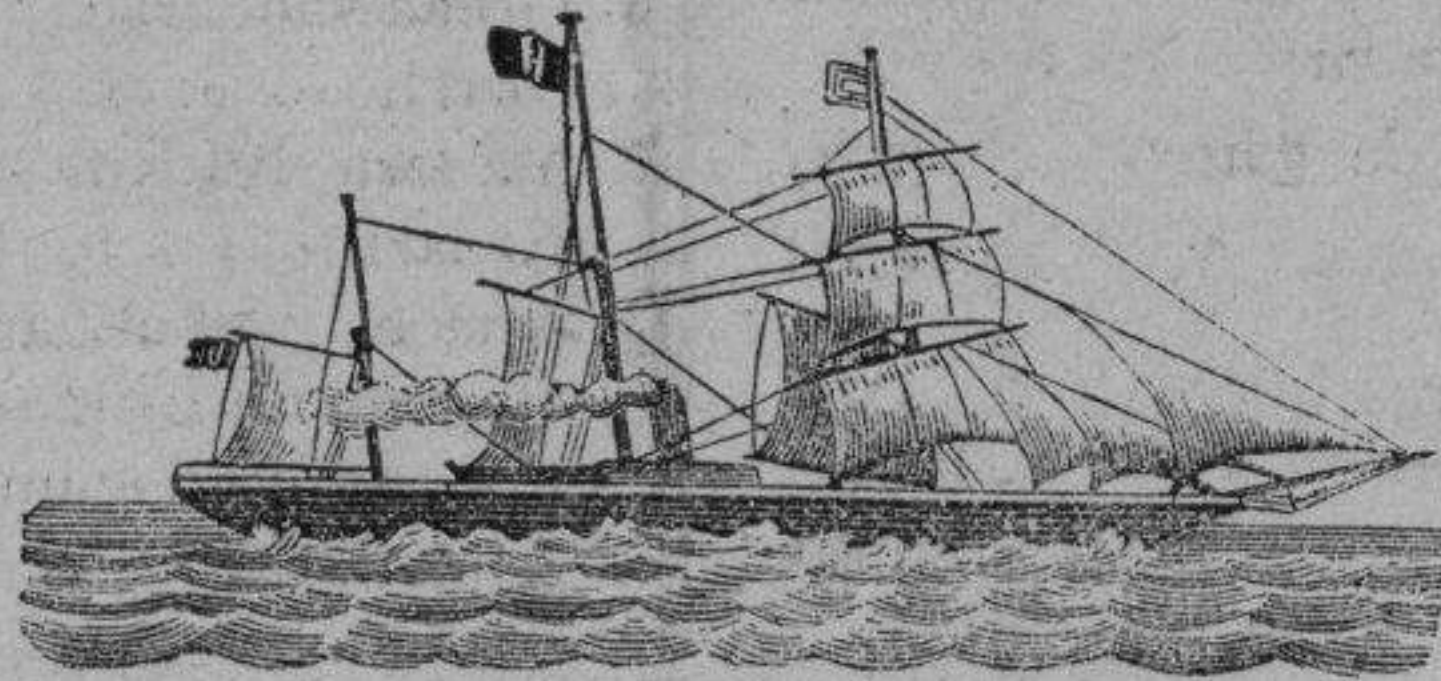
**VDA. É HIJOS DE A. AMOROS**  
 BARCELONA

El Sindicato Español del N. de Africa facilita catálogos ilustrados y lista de precios, y procura condiciones especiales á la clientela de Tángen y localidades de la costa.

**VAPORES TRASATLANTICOS**

—DE—  
**Pinillos, Izquierdo y C.<sup>a</sup>**

S. EN C,



CADIZ

SERVICIO Á CANARIAS, ANTILLAS Y ESTADOS UNIDOS por los magníficos y acreditados vapores

**Catalina**, de 6.800 toneladas.—**Conde Wifredo**, de 5.500 toneladas.—**Pio IX**, de 5.500 toneladas.—**Martin Sáenz**, de 5.300 toneladas.—**Miguel M. Pinillos**, de 4.500 toneladas.

**Clasificados 100 A 1 — del Lloyd**

Construidos expresamente para esta Compañía, reuniendo las mayores comodidades para los señores pasajeros, á los cuales ofrece trato esmerado.

SALIDA DE CADIZ TODOS LOS MESES

Para pasajes y fletes dirigirse al **Sindicato Español**—(Oficina detrás de la fuente del Zoco Chico)

TÁNGER



**EL MEJOR DENTÍFRICO ANTISÉPTICO**  
**Thymol-Casals**  
 ELIXIR PARA LA HIGIENE Y ANTISÉPSIS GENERAL DEL CUERPO

Único premiado en el último Congreso Internacional de Higiene de 1898 y en la Exposición Universal de París de 1900.

**EL THYMOL-CASALS**

es muy superior á todos sus similares nacionales y extranjeros, y á las Aguas de Florida, colonia y Vinagres de tocador, por su gran poder antiséptico aromático

Con los frascos se acompañan autógrafos de los Médicos más eminentes, que confirman y proclaman la superioridad del Thymol-Casals.

Quien prueba el Thymol-Casals jamás dejará de usarlo

El uso del Thymol-Casals

**PROLONGA LA BELLEZA**

**CONSERVA LA SALUD.**

Frascos 1.50, 2.50 y 5 pts. De venta en todas partes

DEL MISMO AUTOR

**VIOLET-QUINA M. Casals**

Loción higiénica y antiséptica para hermostrar, conservar y vigorizar el cabello; detener su caída y promover su crecimiento; impidiendo la calvicie y cañicie prematuras.

Violet-Quina M. Casals, es la última palabra de la ciencia en lociones para el cabello.  
 De venta en todas partes, á 3 ptas. frasco

Agencia en Marruecos y Posesiones del N. de Africa «Sindicato Español del N. de Africa»

**PIANOS ORTIZ & CUSSÓ**

GRAN EXPORTACION Á AMÉRICA

BARCELONA.—Dirijirse en Tángen al Sindicato Español del N. de Africa.—VENTAS AL CONTADO Y Á PLAZOS

**La Fábrica** \* \*  
 española de mayor \* \*  
 producción \* \*